

闻中均出现了该词汇，而“Bundesregierung”，“联邦政府”一词的出现频率更是高达194次，结合“5G”，“Huawei”，“Tik Tok”等词汇的频繁出现，不难发现，科技政治化趋势已经越来越明显。电子，甚至是科技和政治的关系已经越来越紧密。原本政治和科技相互独立、各自矛盾在不同的领域中，却又同时相互统一在服务于人类社会的实践中。而现在，随着国际形势的变化，二者的关系也发生了明显的转变。美国禁止华为、Tik Tok等行为，德国新闻媒体也在密切关注，德国时代周报甚至为Tik Tok展开了系列专栏。此外，针对华为被禁事件，德国新闻对其看法也是模糊不清，一方面积极寻求与华为的合作，另一方面却对华为是否具有监视窃听功能产生质疑。可见，德国新闻中，科技已经被打上了浓重的政治色彩。

(三) 电子信息技术与人的生活密切相关，数字化趋势明显

当今时代，科学技术发展的越来越快，电子信息技术的应用已经成了人们生活中必不可少的一部分。手机成了生活必需品，广泛运用于现代生活，是人们不可缺少的通信工具。加之手机频繁地更新换代，导致人们对其的关注度不断上升，才使得电子产品品牌逐渐成为德语新闻中的常见词汇，如“Samsung”“Huawei”“Iphone”等。不仅品牌繁多，手机软件也是各种各样。在中国，淘宝、抖音、贴吧等众多娱乐软件层出不穷，人们的休闲娱乐方式也越来越多样，在德国也是如此。因此，“Tik Tok”“YouTube”“Facebook”等娱乐软件的名称也成了德国电子数码新闻里的常见词汇。

不仅如此，基于时代的变迁、行业的需求，数字化的应用领域已经越来越广泛。所谓数字化就是在IT技术上，在某个领域的各个方面或某种产品的各个环节都采用数字信息处理技术。作为科技大国，德国对数字化也给予了高度重视，这一点在高频词汇表中就有所体现，其中，“Digitalisierung”，即“数字化”在五百篇新闻中共出现133次，不仅如此，“künstliche Intelligenz”也常常结伴出现，它们意味着德国对“人工智能”的重视，此外，“Technologie”，即“科技”一词也位列第九。

(四) 数据保护愈发重要

在大数据时代，人们可以通过网络获得各种信息，查找资料，这为人们的生活提供了极大的便利。然而随之而来的，却是个人隐私的大量暴露。地图会暴露

使用者的位置信息，购物软件会记录下使用者的搜索历史，手机甚至有可能成为监视和窃听的工具，正是如此，保护个人隐私就成了当下急需破解的难题。2019年德国青年制造的特大信息泄露案件，使德国人越发注重数据保护。这也导致“Datenschutz”和“Privatsphäre”，即“数据保护”和“个人隐私”已经成为德国电子数码新闻中的高频词汇。

三、中德电子数码类新闻对比

从上述内容可了解到，德国电子数码类新闻中很少出现专业名词，多以常用词汇为主，其内容简单易懂，便于公众阅读了解。而据我们的小型调查显示，在中国，电子数码类新闻的读者大多以男性为主，且新闻中的常见词汇多为“显示器”“内存”“处理器”等与电子产品相关的专业词汇，“芯片”一词位列榜首。由此可见，中国电子数码类新闻更加注重产品参数，而德国电子数码类新闻则更加注重读者对其的接受度和理解度。

四、结语

德语新闻是德语学习者扩充知识的常用途径之一，而大多数德语学习者在进行新闻阅读时仍旧存在很多障碍，这就要求其要掌握大量的词汇以更好地了解文章内容。电子数码类新闻对德语学习者了解中德差异、科技进步具有重要意义，高频词汇可以帮助德语学习者更迅速、流畅地阅读新闻，希望德语学习者可以重视对高频词汇的学习。

参考文献

- [1] 翁振超. 浅谈大数据时代下的安全隐私与保护[J]. 计算机产品与流通, 2020(11): 210.
- [2] 高升, 何超建. 浅谈科技与政治关系的发展趋势[J]. 辽宁行政学院学报, 2010, 12(02): 147-148.
- [3] 朱佳, 徐静雯. 模因论视角下的德国年度热词分析[J]. 佳木斯职业学院学报, 2017(11): 321-322.
- [4] 张皓博. 浅谈电子信息技术在生活中的应用[J]. 中国新通信, 2019, 21(01): 144.

中英对照翻译语料库 ——大连外国语大学大学学生创新创业训练计划项目资助

范雨田

(大连外国语大学 辽宁 大连 116044)

【摘要】语料库语言学立足语用，突出概率，讲求方法，重视语境，即可构建语言理论，也可指导语言运用。语言学作为以方法论见长的语言学分支，已广为语言学界接纳。其应用甚至扩展到传播学、政治学、社会学等人文社科领域。在国际范围内，基于语料库的语用研究成果尤其丰硕。并且计算机语料库所提供的丰富鲜活真实语料与强有力的开发软件相结合，使词典编纂发生了革命性的变化，使语言学研究产生了丰硕的成果，使词汇学从过去次要地位上升到主流地位。

【关键词】语料库；英语；语篇意义显化

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.06.010

一、引言

随着我国高等教育国际化的持续深入，英语作为学术交流与教学媒介语言的趋势不断增强，特别是在“双一流”高校建设背景下，英语研究的规模和需求日益增长。在2000年约有550篇文献运用语料库方法考察学术英语的语言特征，2017年数量增长至近五倍。类似的Web of Science 数据库中语料库相关的英语研究论文数量从2000年的20篇增长到2017年的60篇，增长至三倍。可见，语料库研究方法已经成为英语研究的重要途径。

英语语料库研究在应用语言学领域具有举足轻重的地位，能够满足新时期英语教学需求，剖析学术交流语境中的英语语言特征，并为英语教学提供实证依据。厘清语料库的概念和特征，无疑是充分理解英语语料库研究理据和目标的重要前提。

二、语料库的概念与特征

语料库是为语言学而收集的自然发生的语言集合，可以是数个句子，也可以是文本或录音集。由上述定义可见，语料库为语言描写提供了丰富的语言实例，从而更好地帮助我们观察自然语言使用的规律和特点。

从某种意义上说，语料库是语言理论的试金石。如果我们提出某种理论或者利用某种方法得出一种结论，但这种结论与语料库呈现的语言事实不符，我们则有理由认为，这种理论还需要进一步完善。

但是，语料库的不足之处是无法告诉我们文本作者使用某一特定语言形式的原因。语料库不能告知研究者语言如何在大脑中得到处理或者无法揭示某一语言结构的认知选择。这意味着，研究者需要对语料库的发现补充文本参与者或代表群体的认知和解释；另一方面，无论多大规模的语料库都无法囊括语言使用的全部。“语料库不过是片面实据。语言使用者的语言经验随着积累而日益增长和丰富”(Cook 1998: 39)。因此，我们需要认识到，语料库是在一定时期内收集的数据片段，任何语料库都具有局部时间性，在建立后可能很快就会过时。但是这并不意味着基于语料库的发现是无效的，只不过在对发现下结论时需要谨慎，把握好结论适用的度和范围。

三、语料库与英语的结合

语料库语言学以真实的语言事实作为数据来源和研究对象，为英语研究提供了实例文本库和全新的研究思路。语料库语言学基于丰富的真实语言资料，从调查语言信息分布频率入手来研究语言，以实际使用中的语言现象的出现概率作为依据进行词汇或语法形式的统计分析，从中寻找语言使用的规律，进而对语言、语言交际和语言学习的行为规律进行多层面和全方位的研究。

语料库观察和分析建立在大量真实文本和自然发生的语言使用基础之上，能够最大限度地获得语言特征普遍化的归纳信息，而这种归纳信息一方面概括学术语言的一般特征，另一方面增强研究结果的效率与可比性。语料库研究通常涉及两个层面。首先是微观层面的词汇考察。例如，Thompson (2006) 考察英国学术口语语料库(British Academic Spoken English corpus, 简称为BASE corpus) 经济学讲座

语料，对其词表和主题词进行分析。他发现经济学讲座中仅有Coxhead (2000) 学术词汇表570个词族中的340个。此外，他通过主题词分析进一步发现，经济学讲座中名词特征尤为明显。他认为，这些名词主题词体现经济学话语中“实体抽象化”和“过程抽象化”的特点。可见，语料库的词汇发现可以反映出学生应该掌握的文本能力。

其次是语法句式层面。就语法句式而言，Charles (2000) 以英语为母语的材科学和政治学博士论文为语料，观察“引导型It”结构(例如，It is important to note...) 的频率和功能，发现政治学论文引用“引导型It”结构频率约为每十万字150例，材料学论文的频率略高，约为每十万字170例。Charles认为，两个学科的论文在该结构使用上的相似之处源于一般意义上的学术行为过程和判断能力，如合理，信度和效度等。因此，该语法结构在一定程度上体现学术语篇的文本能力。

四、语篇意义显化

显化是对照翻译的普遍性特征之一。显化通常指“一种在译语中的信息明晰化的一种翻译策略”(Klaudy, 2009)。任何语言在应用过程中，一部分语句之间的关系是明示的，另一部分则是隐含的。然而，若将一种语言译成另一种语言，译者则需根据目的语的语言文化习惯明确源语文本中隐含的语句内容与关系。刘泽权等(2008)指出，显化现象产生的原因有意识形态，翻译规范，译者水平差异等。

语篇意义显化是指译员为了提高译文的可读性，运用连接词或其他词语和结构，使源语文本隐含的语句关系明晰化。胡开宝等还指出，语篇意义显化具体表现为：

- (1) 明确交代人称代词，指示代词或其他照应手段所指代的具体事物；
- (2) 在译文中添加连接词，使不同语句之间的逻辑关系明朗化；
- (3) 将源语文本省略的句子成分明示。

五、结语

语料库方法不仅代表一种新的研究方法，也代表新的思维方法。基于语料库的思想将越来越深入人心，逐渐成为语言运用诸环节的必备手段。

显化是中英对照翻译的一大基本条件，译员通过连接词的运用，词汇的转化，增删信息等方法，将语句中的隐含内容明晰化，从而达到语篇意义显化的目的。

参考文献

- [1] 梁茂成, 2016. 《什么是语料库语言学》. 上海: 上海外语教育出版社.
- [2] 徐秀玲, 许家金, 2017. 我国外国语教学中的语料库应用40年, 《中国外语教育》(4): 62-68.
- [3] 杨慧中, 2002. 《语料库语言学导论》. 上海: 上海外语教育出版社.
- [4] 胡开宝, 陶炎. 汉英会议口译中语篇意义显化及其动因研究: 一项基于平行语料库的研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2009(4): 67-73.
- [5] 胡开宝, 朱一凡. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译本中显化现象及其动因研究[J]. 外语研究, 2008(2): 72-80.